

**«Любовник леди Чаттерлей»: о «судьбе» оригинала и переводов**

The present article deals with the issues of “strong” literary text functioning and its difficult survival in various social, historical and ideological contexts. The “destiny” of D.H. Lawrence’s novel “Lady Chatterley’s Lover” is studied in legal and censorship aspects. Particular attention is paid to the complicated history of the original English text publication and the creation of the secondary texts in the forms of interlingual and intersemiotic translations. Different types of the novel’s translation provide the original’s persistence in the world culture. The novel demonstrates regular translation multiplicity due to its subject, plot and the author’s unique idiostyle.

*Keywords:* literary text, interlingual and intersemiotic translation, translation multiplicity, censorship, “strong” text, “Lady Chatterley’s Lover”.

Художественные тексты, как и люди, проживают свою жизнь. Причем у ряда литературных произведений «судьба» полна трудностей и драматизма. Ярким примером трудной «судьбы» произведения, бесспорно, является история романа английского писателя Д.Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей / Lady Chatterley’s Lover», опубликованного в 1928 году в итальянском издательстве Tipografia Giuntina (Флоренция) с помощью Дж. Ориоли. В предисловии к изданию писем автора романа А. Ливергант характеризует историю написания, издания и дальнейшего распространения романа как «драматичную, местами даже детективную и поучительную» [1]. Автор романа по полному праву может быть отнесен к писателям «потерянного поколения» [2], а роман – к наиболее традиционным объектам исследования модернизма в контексте проблематики непристойности, а также рассмотрения связанных с данной темой вопросов об отношениях цензуры и литературного творчества [3]. Подчеркнем, что текст Д.Г. Лоуренса, прежде всего, интересен динамикой психологизма.

Необходимо отметить, что версии романа 1928 года предшествовали два варианта. Первый вариант, созданный в 1926 году, известен под названием “The First Lady Chatterley” и был впервые опубликован в США в 1944 году, а в Великобритании – только в 1972. Второй вариант появился уже в 1927 году и был назван по именам главных героев – “John Thomas and Lady Jane”. Данный вариант был впервые

опубликован в Италии в 1954 году, а в Великобритании в 1972 году. Третий вариант, созданный в 1928 году и ставший окончательным и наиболее известным, автор первоначально планировал назвать «Нежность / *Tenderness*», но в итоге остановился на названии «Любовник леди Чаттерлей / *Lady Chatterley's Lover*». Данный вариант, ставший последним произведением автора, скончавшегося в 1930 году, иногда публикуется под названием “*The Second Lady Chatterley*” (преимущественно в сборниках). Издание третьего варианта романа было частным (преимущественно на деньги автора) и имело небольшой тираж (около 1000 экземпляров), который распространялся по подписке [4]. Существование трех вариантов романа, имеющих значительные различия в сюжете, именах героев и объеме текстов, предоставляет читателям текстов Лоуренса редкую возможность проследить логику и динамику развития художественного текста и является доказательством усердия автора по мнению исследователей его творчества [5].

Роман, сюжет которого основан на сложных взаимоотношениях героев в классическом любовном треугольнике, демонстрирует многочисленные сцены сексуального характера, содержит ненормативную лексику и обращается к крайне «неудобным» для пуританского общества темам супружеской неверности и сексуальности. Очень часто данное произведение воспринималось общественностью как призыв к разрушению института брака. В 1929 году роман публикуется во Франции и Австралии. Во многих странах мира роман был воспринят как вызов обществу и общественной морали. Уже в 1928 году он был запрещён в Великобритании к дальнейшему изданию. В дальнейшем роман попал под запрет и в Ирландии, Индии, Канаде, Австралии и США. Тем не менее, английский оригинал публиковался (хотя и малыми тиражами) в Швеции, Германии и других странах, а также переводился на иностранные языки. Необходимо отметить, что переводы романа в большинстве случаев повторили «печальную судьбу» оригинала, что можно проиллюстрировать рядом примеров. Так, первый японский перевод был запрещен в 1950 году, а переводчик и издатель были обвинены в общественной непристойности [6]. В Китае перевод романа был запрещен к публикации в 1936 году, англоязычный оригинал изымался полицией из типографий и магазинов. Текст Лоуренса стал доступен для китайских читателей почти через пятьдесят лет после запрета 1936 года (после смерти Мао Цзэдуна). Под долгим запретом находился перевод романа на польский язык.

Современные исследователи творчества писателя отмечают, что и почти через сто лет после написания романа имя Лоуренса и название

романа “Lady Chatterley’s Lover” фатально связаны с сексуальным языком и сексуальными сценами и известны публике преимущественно в аспекте сексуальности [7], что лежит в основе дурной славы произведения. В Великобритании запрет на издание романа продлился более 30 лет и был снят после длительных судебных разбирательств и реабилитации романа только в 1960 году. Возможность его публикации рассматривалась в контексте знаменитого «Закона о непристойных публикациях» (“Obscene Publications Act”) 1959 года, что в итоге позволило с помощью мнения известных литературных критиков и экспертов в области искусства отстоять художественную ценность текста. Дело о романе Лоуренса получило широкую публичную огласку и стало одним из первых случаев действенного применения нового закона 1959 года. Для произведения Лоуренса данное судебное решение стало очевидным поворотным пунктом в его «судьбе». Примечательно, что история рассмотрения дела “Lady Chatterley’s Lover” в Центральном уголовном суде Великобритании Олд-Бейли была экранизирована британской вещательной корпорацией BBC в 2006 году и вышла на экраны под названием “The Chatterley Affair”. Сразу после признания «невиновности» текста Лоуренса полная версия романа публикуется в Великобритании издательством Penguin Books в 1960 году (тираж – 200 000 экземпляров, а также дополнительный тираж). В дальнейшем оправдательные приговоры романа отменили запрет на его публикацию в Австралии, Канаде, США, Японии и Индии.

Специалист по английской литературе XX века Н.И. Рейнгольд отмечает, что роман Лоуренса может быть рассмотрен в трех основных плоскостях: на уровне анализа текста, на уровне читательской рецепции и с точки зрения межкультурного взаимодействия оригинала и перевода [8]. Полностью соглашаясь с указанными направлениями изучения романа, можно предложить и новые исследовательские перспективы. Отдельным направлением может стать рассмотрение центра переводной аттракции романа «Любовник леди Чаттерлей», который регулярно формируют многочисленные межъязыковые и межсемиотические вторичными текстами.

Каждый перевод романа является важным культурным и литературным событием и предоставляет интересный материал для рассмотрения актуальных вопросов художественного перевода. Так, первый на итальянский язык был выполнен Дж. Монтелеоне и опубликован в 1946 году в миланском издательстве Arnoldo Mondadori Editore. Данный перевод интересен переводческими

решениями относительно табуированной лексики оригинала, что стало предметом специальных исследований [9; 10].

Исследователи творчества Д.Г. Лоренса в аспекте перевода отмечают, что его романы всегда вызвали переводческий интерес и продолжают вдохновлять переводчиков на новые прочтения романа-провокации [11], что является подтверждением явления «множественности» в переводе [12]. Литературовед П. Топер считает, что множественность перевода есть естественный атрибут художественного перевода, связанный с понятием творческой личности и соревнования талантов [13], что, бесспорно, является одной из главных причин появления переводной множественности рассматриваемого оригинала. Другой причиной множественности перевода исследователи считают идеологический контекст времени создания переводов. Так, обращаясь к двум турецким переводам романа, выполненным соответственно в 1942 и 1981 годах, Л. Откар и Н. Кансу-Эткинер анализируют предисловия переводчиков и отмечают, что как предисловия, так и сами переводы существенно отличаются в силу различного идеологического контекста Турции как страны перевода (строгий однопартийный режим VS период либерализации) [14]. Интересно, что и в дальнейшем роман неоднократно переводился на турецкий язык. Так, только в 2012-2013 годах было опубликовано три новых перевода (переводчики М. Арвас, М. Айрал и М. Сельви) [15]. Передаче эвфемизмов текста Лоуренса в арабских переводах также посвящено специальное исследование [16].

Существует несколько русских переводов романа. Первый перевод был выполнен в 1932 году Т.И. Лещенко-Сухомлиной и имеет название «Любовник леди Чаттерлей». Данный перевод был опубликован в Берлине в издательстве «Петрополис». Вторая русскоязычная версия появилась в 1989 году её авторами стали И. Багров и М. Литвинова (опубликован под названием «Любовник леди Чаттерли»). В 1991 году в Риге издается перевод И. Гуль («Любовник леди Чаттерлей»). В 2000 году была опубликована русскоязычная версия В.В. Чухно («Любовник леди Чаттерлей»).

Роман неоднократно становился объектом межсемиотического перевода. И, прежде всего, объектом кино- и телеадаптаций. Причем некоторые киноверсии, как и переводы, повторили трудную «судьбу» художественного оригинала. Так, французский фильм 1955 года (“L'Amant de lady Chatterley”), режиссером которого был М. Аллегре, стал предвестником сексуальной революции в Европе. Фильм был запрещен к показу в США из-за «демонстрации прелюбодеяния» и был

выпущен на экраны в 1959 году на основе судебного решения Верховного Суда США.

Широкую известность приобрел другой французский фильм, вышедший на экраны через тридцать лет после киноверсии М. Аллгре. Это фильм 2006 года (“*Lady Chatterley*”) режиссера П. Ферран. В этом же году фильм был удостоен кинематографической награды Франции – премии Луи Деллюка. В 2007 году картина получила пять наград национальной кинопремии Франции «Сезар» в следующих номинациях: лучший фильм, лучшая операторская работа, лучший адаптированный сценарий, лучшая актриса и лучшие костюмы. Примечательно, что данная киноверсия основана не на финальной версии романа Лоуренса 1928 года, а на его более ранней и менее известной версии, опубликованной годом ранее под названием “*John Thomas and Lady Jane*”. В интервью газете *The Telegraph* П. Ферран объясняет причину выбора второй версии текста Лоуренса для своей экранизации тем, что в этой версии более имплицированы чувства героев, и определяет свою киноадаптацию как перевод [17]. Мнение создателя фильма в полной мере соответствует семиотическим идеям П. Каттриса, который эпистемологически и методологически рассматривает киноадаптацию как процесс перевода [18]. Через десять лет после выхода фильма на экраны отношение вербального оригинала Лоуренса и киноперевода Ферран были рассмотрены в специальном исследовании, выполненном в контексте стремительно развивающегося межсемиотического переводоведения [19].

Плодом сотрудничества кинематографистов Великобритании, Франции, Германии и США стал фильм 1981 года, сохранивший название оригинала Лоуренса (режиссер – Ж. Жакен). Известна чешская телеверсия романа режиссера В. Полесны (“*Milenec lady Chatterleyové*”) 1998 года. В мировом кинематографе представлены также киноверсии, которые основаны на сюжете английского оригинала, но представляют собой его крайне свободную адаптацию: филиппинская версия 1998 года (“*Ang Kabit ni Mrs Montero / Mrs. Montero's Paramour*”), индийская версия на языке каннада 1973 года (“*Edakallu Guddada Mele / Atop the Edakallu Hills*”), индийская версия на языке малайлам 1979 года (“*Sharancharam / Bed of Arrows*”). В 1977 году в Японии был снят порнофильм “*Lady Chatterley In Tokyo*”, в котором утрачен социальный и психологический контекст прецедентного текста. Киносиквелами романа стали фильмы “*Young Lady Chatterley*” (1977 года) и “*Young Lady Chatterley II*” (1985 года).

В Великобритании большой популярностью пользуется телевизионный сериал BBC 1993 года (“*Lady Chatterley*”) режиссера К. Рассела,

вошедшего по результату опроса издания The Daily Telegraph в список «100 гениальных современников». Новая британская телеверсия (“Lady Chatterley’s Lover”) вышла на экраны в 2015 году (режиссер Дж. Меркурио) и стала частью проекта по киноадаптации четырех выдающихся художественных произведений XX века.

Роман Д.Г. Лоуренса является «сильным» текстом не только англофонной, но и мировой культуры, о чем убедительно свидетельствует «выживаемость» его в сложном социальном, историческом и идеологическом контексте под давлением негативного общественного мнения и цензуры. В 1999 году роман был включен в список «100 книг века» по версии французской газеты La Monde. Сохранение художественного текста свидетельствует об его высокой эстетической ценности, обеспечивающей его жизненную «силу». Оригинал текста является аттрактором поля переводимости и формирует вместе с вторичными текстами обширный центр переводной аттракции, что убедительно демонстрирует переводную множественность романа «Любовник леди Чаттерлей».

### **Литература**

1. Ливергант А. Запретный плод. «Любовник леди Чаттерли» в письмах Дэвида Герберта Лоуренса. Вступительная статья. [http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6\\_2018\\_11/Content/Publication6\\_7051/Default.aspx](http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2018_11/Content/Publication6_7051/Default.aspx) (дата обращения: 30.01.19).
2. Кронин А. «Любовник леди Чаттерли» Д.Г. Лоуренса как роман «потеренного поколения». <http://www.library.ru/help/guest.php?RubricID=24&PageNum=316&hv=315&lv=306> (дата обращения: 03.02.19).
3. Potter R. *Obscene Modernism: Literary Censorship and Experiment 1900-1940*. Oxford: Oxford University Press, 2013. 247 p.
4. Michael S. Introduction to “Lady Chatterley’s Lover” and A Propos of “Lady Chatterley’s Lover”. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. Pp. vii-Lxi.
5. Jackson D. Chapter Making in “Lady Chatterley’s Lover”. *Texas Studies in Literature and Language*. Vol. 35. No. 3. Pp. 363-383.
6. Furukawa H. Connie’s language and sexuality: “Lady Chatterley’s Lover” in Japanese. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, vol. 26, 3, 2018. Pp. 377-390.
7. Fleming F. The Role and Representation of Nature in D.H. Lawrence’s “Lady Chatterley’s Lover (1928). *Thèse de Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères*, Université de Versailles, 2009. 69 p.
8. Рейнгольд Н. «Любовник леди Чаттерли»: опыт межкультурного изучения. *Вопросы литературы* 2011, № 5. <http://magazines.russ.ru/voplit/2011/5/re15.html> (дата обращения: 23.01.19).
9. Varney J. “Lady Chatterley’s Lover” and the Case of the Strategically Placed Translator’s Note. *Journal of Language & Translation*, 10-1. 2009. Pp. 177-194.
10. Varney J. Taboo and the translator: A survey of translators’ notes in Italian translations of Anglo-American fiction, 1945–2005. *Translation Research Project 1*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2007. Pp. 47-58.
11. Смирнова М.А. Проза

Д.Г. Лоренса в русских переводах 1920-х-2000 гг.: опыт сравнительно-исторического и стилистического анализа: дисс. ... канд. филол. н.: 10.01.03. М. 2005. 166 с. **12.** Чайковский Р.Р., Лысенкова Е.Л. Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов «Пантеры» Р.М. Рильке на 15 языков. Магадан: Кордис, 2001. 221 с. **13.** Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика. *Вопросы литературы*, 1998, № 6. С. 178-199. **14.** Oktar L. & Kansu-Yetkiner N. Different times, different themes in “Lady Chatterley’s Lover”: A diachronic critical discourse analysis of translator’s prefaces. *Neohelicon*, 2012, 39(2). Pp. 337-364. **15.** Tanriverdi Kaya M. Translation of Taboo Language: the Strategies Employed in Three Turkish Translations of “Lady Chatterley’s Lover”. Master’s thesis, Ankara: Hacettepe University Graduate School of Social Sciences, 2015. 139 p. **16.** Hayajneh L. The translation of English euphemistic expressions into Arabic in D.H. Lawrence’s “Lady Chatterley’s Lover” and Jane Austen’s “Emma”: PhD thesis, Salford: University of Salford, 2010. **17.** Ferran P. “Lady Chatterley’s Lover” translated. *The Telegraph*, 2007. <https://www.telegraph.co.uk/culture/film/starsandstories/3667313/Pascale-Ferran-Lady-Chatterleys-Lover-translated.html> (дата обращения: 30.01.19). **18.** Cattrysse P. Descriptive adaptation studies: epistemological and methodological issues. Antwerp, BE: Garant Publishers, 2014. 363 p. **19.** da Silva C. A.V. “Lady Chatterley”: rewriting D.H. Lawrence’s novel on screen. *Acta Scientiarum. Language and Culture*, 2017, 39 (1). Pp. 55-61.